

Third Sunday after Pentecost

Year B: Proper 5	June 9, 2024
<i>Entrance Hymn: The God of Abraham Praise</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 113
First Lesson	1 Samuel 8:4-11, (12-15), 16-20, (11:14-15)
Psalm	138
Second Lesson	2 Corinthians 4:13-5:1
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i>	Slide
Gospel	Mark 3:20-35
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i>	Slide
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	BCP 237
The Confession and Absolution.....	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: Lord, I Offer My Life</i>	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP230
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: Rise Up, Ye Saints of God</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
6/9 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Sabrina Lin	Janis Magnuson Antao Chien	Dorothy Smith	Roger Magnuson Henry Liao
6/16 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Sally Meng

聖靈降臨後第三主日

乙年：合時儀文五	2024年6月9日
<i>進堂詩：讚美亞伯拉罕的神</i>	網路影片
本日祝文	公禱書 113 頁
首段經課	(撒母耳記上 8:4-11, (12-15), 16-20, (11:14-15))
詩篇	(138)
次段經課	(哥林多後書 4:13-5:1)
<i>福音前：最大的事(認識祢)</i>	幻燈片
福音書	(馬可福音 3:20-35)
<i>福音後：最大的事(愛慕祢)</i>	幻燈片
證道	張信芬牧師
厄西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	公禱書 237 頁
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
<i>獻金音樂：主我獻上生命給祢</i>	網路影片
<i>獻金詩歌：全所有奉獻</i>	幻燈片
祝聖禮文(一)	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
<i>聖哉頌</i>	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
<i>聖餐音樂：</i>	
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
<i>退堂聖詩：主民奮起歌</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
6/9 主日 崇拜	張信芬 牧師	林玲君	Janis Magnuson 簡安道	Dorothy Smith	Roger Magnuson 廖鴻業
6/16 主日 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	周李芳	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Being Renewed day by day”:

- 1) How can we keep our hope up while our outer nature is wasting away?
- 2) What is “superman complex”? Why has it become a common problem today?
- 3) According to the message today, how can we have our inner nature renewed day by day?
- 4) What kind of life has Jesus invited you to live here and now?
- 5) Which part of the message today has impacted you most? Why?

“一天新似一天”：

- 1) 我們如何在外體逐漸毀壞的同時仍持守盼望？
- 2) 什麼是「超人情結」？為何它成為今天常見的問題？
- 3) 根據今天的消息，我們要如何才能使內心一天新似一天？
- 4) 耶穌邀請你在此時此地活出什麼樣的人生？
- 5) 今天的消息中哪一部分對你的衝擊最大？為什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Dt 申 21-28:19; Ps 詩 108-119:24; Is 賽 48-54

NT 新約: Rv 啟 18-22; Mt 太 1-2



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
Jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

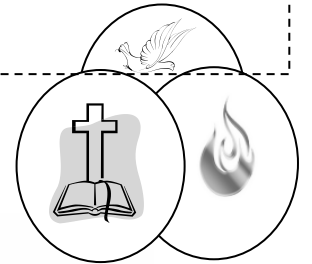
15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Third Sunday after Pentecost: Proper 5, Year B
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)
聖靈降臨後第三主日：合時儀文五，乙年
(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)
June 9, 2024



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Third Sunday after Pentecost: Proper 5, Year B

O God, from whom all good proceeds: Grant that by your inspiration we may think those things that are right, and by your merciful guiding may do them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

1 Samuel 8:4-11, (12-15), 16-20, (11:14-15)

All the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah, and said to him, "You are old and your sons do not follow in your ways; appoint for us, then, a king to govern us, like other nations." But the thing displeased Samuel when they said, "Give us a king to govern us." Samuel prayed to the LORD, and the LORD said to Samuel, "Listen to the voice of the people in all that they say to you; for they have not rejected you, but they have rejected me from being king over them. Just as they have done to me, from the day I brought them up out of Egypt to this day, forsaking me and serving other gods, so also they are doing to you. Now then, listen to their voice; only-- you shall solemnly warn them, and show them the ways of the king who shall reign over them." So Samuel reported all the words of the LORD to the people who were asking him for a king. He said, "These will be the ways of the king who will reign over you: he will take your sons and appoint them to his chariots and to be his horsemen, and to run before his chariots; [and he will appoint for himself commanders of thousands and commanders of fifties, and some to plow his ground and to reap his harvest, and to make his implements of war and the equipment of his chariots. He will take your daughters to be perfumers and cooks and bakers. He will take the best of your fields and vineyards and olive orchards and give them to his courtiers. He will take one-tenth of your grain and of your vineyards and give it to his officers and his courtiers.] He will take your male and female slaves, and the best of your cattle and donkeys, and put them to his work. He will take one-tenth of your flocks, and you shall be his slaves. And in that day you will cry out because of your king, whom you have chosen for yourselves; but the LORD will not answer you in that day." But the people refused to listen to the voice of Samuel; they said, "No! but we are determined to have a king over us, so that we also may be like other nations, and that our king may govern us and go out before us and fight our battles." [Samuel said to the people, "Come, let us go to Gilgal and there renew the kingship." So all the people went to Gilgal, and there they made Saul king before the LORD in Gilgal. There they sacrificed offerings of well-being before the LORD, and there Saul and all the Israelites rejoiced greatly.]

Psalm 138

- 1 I will give thanks to you, O LORD, with my whole heart; *
before the gods I will sing your praise.
- 2 I will bow down toward your holy temple
and praise your Name, *
because of your love and faithfulness;
- 3 For you have glorified your Name *
and your word above all things.
- 4 When I called, you answered me; *
you increased my strength within me.
- 5 All the kings of the earth will praise you, O LORD, *

when they have heard the words of your mouth.

- 6 They will sing of the ways of the LORD, *
that great is the glory of the LORD.
- 7 Though the LORD be high, he cares for the lowly; *
he perceives the haughty from afar.
- 8 Though I walk in the midst of trouble, you keep me safe; *
you stretch forth your hand against the fury of my enemies;
your right hand shall save me.
- 9 The LORD will make good his purpose for me; *
O LORD, your love endures for ever;
do not abandon the works of your hands.

2 Corinthians 4:13-5:1

Just as we have the same spirit of faith that is in accordance with scripture-- "I believed, and so I spoke" -- we also believe, and so we speak, because we know that the one who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will bring us with you into his presence. Yes, everything is for your sake, so that grace, as it extends to more and more people, may increase thanksgiving, to the glory of God.

So we do not lose heart. Even though our outer nature is wasting away, our inner nature is being renewed day by day. For this slight momentary affliction is preparing us for an eternal weight of glory beyond all measure, because we look not at what can be seen but at what cannot be seen; for what can be seen is temporary, but what cannot be seen is eternal.

For we know that if the earthly tent we live in is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

Mark 3:20-35

The crowd came together again, so that Jesus and his disciples could not even eat. When his family heard it, they went out to restrain him, for people were saying, "He has gone out of his mind." And the scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebul, and by the ruler of the demons he casts out demons." And he called them to him, and spoke to them in parables, "How can Satan cast out Satan? If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. And if a house is divided against itself, that house will not be able to stand. And if Satan has risen up against himself and is divided, he cannot stand, but his end has come. But no one can enter a strong man's house and plunder his property without first tying up the strong man; then indeed the house can be plundered.

"Truly I tell you, people will be forgiven for their sins and whatever blasphemies they utter; but whoever blasphemes against the Holy Spirit can never have forgiveness, but is guilty of an eternal sin" -- for they had said, "He has an unclean spirit."

Then his mother and his brothers came; and standing outside, they sent to him and called him. A crowd was sitting around him; and they said to him, "Your mother and your brothers and sisters are outside, asking for you." And he replied, "Who are my mother and my brothers?" And looking at those who sat around him, he said, "Here are my mother and my brothers! Whoever does the will of God is my brother and sister and mother."

聖靈降臨後第三主日：合時儀文五祝文，乙年

上帝啊，一切的善德都是從主而來：求主施恩，感動我們，使我們心裏常存善念，又能靠著主慈愛的引導，使我們能將善念實行出來；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

撒母耳記上 8:4-11, (12-15), 16-20, (11:14-15)

以色列的長老都聚集，來到拉瑪見撒母耳，對他說：「你年紀老邁了，你兒子不行你的道。現在求你為我們立一個王治理我們，像列國一樣。」撒母耳不喜悅他們說「立一個王治理我們」，他就禱告耶和華。耶和華對撒母耳說：「百姓向你說的一切話，你只管依從；因為他們不是厭棄你，乃是厭棄我，不要我作他們的王。自從我領他們出埃及到如今，他們常常離棄我，事奉別神。現在他們向你所行的，是照他們素來所行的。故此你要依從他們的話，只是當警戒他們，告訴他們將來那王怎樣管轄他們。」

撒母耳將耶和華的話都傳給他求他立王的百姓，說：「管轄你們的王必這樣行：他必派你們的兒子為他趕車、跟馬，奔走在車前；又派他們作千夫長、五十夫長，為他耕種田地，收割莊稼，打造軍器和車上的器械；必取你們的女兒為他製造香膏，做飯烤餅；也必取你們最好的田地、葡萄園、橄欖園賜給他的臣僕。你們的糧食和葡萄園所出的，他必取十分之一給他的太監和臣僕；又必取你們的僕人婢女，健壯的少年人和你們的驢，供他的差役。你們的羊群他必取十分之一，你們也必作他的僕人。那時你們必因所選的王哀求耶和華，耶和華卻不應允你們。」

百姓竟不肯聽撒母耳的話，說：「不然！我們定要一個王治理我們，使我們像列國一樣，有王治理我們，統領我們，為我們爭戰。」撒母耳對百姓說：「我們要往吉甲去，在那裏立國。」眾百姓就到了吉甲那裏，在耶和華面前立掃羅為王，又在耶和華面前獻平安祭。掃羅和以色列眾人大大歡喜。

詩篇 138

- 138: 1 我要一心稱謝你，在諸神面前歌頌你。
138: 2 我要向你的聖殿下拜，為你的慈愛和誠實稱讚你的名；
138: 3 因你使你的話顯為大，過於你所應許的。
138: 4 我呼求的日子，你就應允我，鼓勵我，使我心裏有能力。
138: 5 耶和華啊，地上的君王都要稱謝你，

因他們聽見了你口中的言語。

- 138: 5 他們要歌頌耶和華的作為，因耶和華大有榮耀。
138: 6 耶和華雖高，仍看顧低微的人；他卻從遠處看出驕傲的人。
138: 7 我雖行在患難中，你必將我救活；
我的仇敵發怒，你必伸手抵擋他們；你的右手也必救我。
138: 8 耶和華必成全關乎我的事；耶和華啊，你的慈愛永遠長存！
求你不要離棄你手所造的。

哥林多後書 4:13-5:1

但我們既有信心，正如經上記著說：「我因信，所以如此說話。」我們也信，所以也說話。自己知道那叫主耶穌復活的，也必叫我們與耶穌一同復活，並且叫我們與你們一同站在他面前。凡事都是為你們，好叫恩惠因人多越發加增，感謝格外顯多，以致榮耀歸與上帝。

所以，我們不喪膽。外體雖然毀壞，內心卻一天新似一天。我們這至暫至輕的苦楚，要為我們成就極重無比、永遠的榮耀。原來我們不是顧念所見的，乃是顧念所不見的；因為所見的是暫時的，所不見的是永遠的。我們原知道，我們這地上的帳棚若拆毀了，必得上帝所造，不是人手所造，在天上永存的房屋。

馬可福音 3:20-35

耶穌進了一個屋子，眾人又聚集，甚至他連飯也顧不得吃。耶穌的親屬聽見，就出來要拉住他，因為他們說他癲狂了。從耶路撒冷下來的文士說：「他是被別西卜附著」；又說：「他是靠著鬼王趕鬼。」耶穌叫他們來，用比喻對他們說：「撒但怎能趕出撒但呢？若一國自相紛爭，那國就站立不住；若一家自相紛爭，那家就站立不住。若撒但自相攻打紛爭，他就站立不住，必要滅亡。沒有人能進壯士家裏，搶奪他的家具；必先捆住那壯士，才可以搶奪他的家。我實在告訴你們，世人一切的罪和一切褻瀆的話都可得赦免；凡褻瀆聖靈的，卻永不得赦免，乃要擔當永遠的罪。」這話是因為他們說：「他是被污鬼附著的。」

當下，耶穌的母親和弟兄來，站在外邊，打發人去叫他。有許多人在耶穌周圍坐著，他們就告訴他說：「看哪，你母親和你弟兄在外邊找你。」耶穌回答說：「誰是我的母親？誰是我的弟兄？」就四面觀看那周圍坐著的人，說：「看哪，我的母親，我的弟兄。凡遵行上帝旨意的人就是我的弟兄姊妹和母親了。」

Announcements for June 9, 2024

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for the spiritual growth of St. Thomas' congregation. May the Lord ignite the fire of the Holy Spirit in each of our hearts to keep us passionate about His higher call on each one of us.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 6/12 & 7/10, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 6/19 & 7/3, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 7/25, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us. (Note: Mo Fennie will be attending the General Convention 6/20-29, so there's no online meeting/fellowship during that time.)

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from her surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Al Elmendorf (liver cancer); (17) Catherine Lee; (18) Pamela Moseid; (19) Lili Tansiongco and her family; (20) Mo Fennie's family; (21) Flora's grandson Aaron (health).

二零二四年六月九日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為了聖多馬堂弟兄姊妹的靈命成長來獻上禱告。願主在我們每人心中點燃聖靈的火，使我們能持守對主更高呼召的熱情。

(2) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表:** 6/12 & 7/10—週三晚上6:30查經團契 (Zoom); 6/19 & 7/3—週三晚上6:30晚禱 (臉書)。歡迎參加!

(3) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 7/25, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。(註: 張牧師將於 6/20-29 參加全國總議會, 因此那段時間沒有線上會議或聚會。)

(4) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee.

(5) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)。
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Al Elmendorf (肝癌), (17) Catherine Lee, (18) Pamela Moseid; (19) Lili Tansiongco 及家人, (20) 張牧師的家人, (21) 周李芳的長孫 Aaron (健康)。